

Primer seminario sobre la cooperación descentralizada y el desarrollo territorial entre Francia,
América central y Cuba, 28-29 de noviembre de 2012



INSTITUT
FRANÇAIS
AMÉRIQUE CENTRALE



Al servicio
de las personas
y las naciones



UNAN - Managua
FAREM - Estelí



ACTAS / Informe General

DEL PRIMER SEMINARIO SOBRE LA COOPERACIÓN DESCENTRALIZADA Y EL DESARROLLO TERRITORIAL ENTRE FRANCIA, AMÉRICA CENTRAL Y CUBA

Estelí, Nicaragua

Los 28 y 29 de noviembre de 2012

Facultad Regional Multidisciplinar de Estelí (FAREM)

SINTESIS del Seminario

El primer encuentro sobre la cooperación descentralizada y el desarrollo territorial entre Francia, América central y Cuba tuvo lugar en Estelí, Nicaragua, el 28 y el 29 de noviembre de 2012. Este evento, organizado por iniciativa de la Embajada de Francia en Nicaragua, en colaboración con la Delegación para la Acción Exterior de los Gobiernos Locales (DAECT) del Ministerio francés de Relaciones Exteriores, Ciudades Unidas de Francia, el Instituto Francés de América central (IFAC), el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) y la Alcaldía de Estelí. El evento reunió a más de 170 participantes, representantes de gobiernos locales y de ONGs de Francia, Nicaragua, El Salvador, Honduras, Guatemala, Costa Rica y Cuba.

El seminario se estructuró alrededor de tres sesiones:

1. Educación y Cultura
2. Salud, acceso al agua y al saneamiento, gestión de los recursos naturales
3. Desarrollo rural territorial y articulación entre zonas urbanas, rurales y periurbanas

Además de fortalecer los lazos existentes, este seminario tenía como objetivo lograr un mejor conocimiento y visibilidad de la cooperación descentralizada francesa en América central y Cuba, facilitar la colaboración entre los organismos de cooperación y la ayuda multilateral para el desarrollo territorial. El objetivo era, por un lado, intercambiar sobre las prácticas y los diferentes enfoques de la cooperación descentralizada, así como presentar los diferentes tipos de proyectos implementados por los actores de esta cooperación en los sectores de la educación y de la cultura, del agua y el saneamiento, del desarrollo rural y su articulación con las zonas urbanas. Por otro lado, aportar elementos de reflexión sobre evoluciones posibles de la cooperación descentralizada francesa en América central y en Cuba. Esto con el fin de constituir una nueva etapa en el fortalecimiento de la cooperación en la región, con la concretización de nuevos proyectos.

La delegación francesa, conformada por más de cincuenta participantes y conducida por Chantal Bourvic, presidenta del grupo-país América central y Cuba de Ciudades Unidas de Francia, contó con la presencia de cuatro nuevos gobiernos locales franceses: la Isla de Yeu (con perspectivas de cooperación con Corn Island, Nicaragua), la ciudad de Paris, que recibió por parte de la ciudad de Managua las llaves de la ciudad después de intercambios acerca de una posible colaboración en materia de tratamiento de residuos. El Grand Lyon y la ciudad de León también establecieron un primer contacto. Por fin, el departamento francés de Indre et Loire confirmó sus relaciones con Granada, firmando un acuerdo de cooperación en el campo de la cultura. Esas futuras cooperaciones demuestran una nueva dinámica de la cooperación francesa en Nicaragua.

Durante los diferentes intercambios, la primera conclusión fue la de la diversidad de las acciones de cooperación descentralizada desarrolladas en la región: diversidad de temas, de modos de intervención, de actores, diversidad que puede entenderse, por los mismos socios, como una dispersión de los esfuerzos. Se destacaron los errores a veces vinculadas a una falta de conocimiento del terreno, pero también a una falta de adecuación entre los planes de desarrollo local y regional y las acciones implementadas por las cooperaciones. Otros temas delicados fueron discutidos, tales como la corrupción, la noción de la duración (a veces demasiado tiempo entre la identificación y el inicio de la ejecución de los proyectos), los cambios de equipos después de elecciones, así como la consiguiente recesión y por supuesto la falta de recursos relacionados con la falta de pactos fiscales. Los gobiernos locales franceses compartieron sus preocupaciones sobre la necesidad de una fuerte participación y apropiación de las poblaciones en los proyectos y cooperaciones.

Los intercambios y discusiones permitieron destacar y demostrar la importancia de algunas problemáticas imprescindibles al éxito y a la sostenibilidad de los proyectos : la apropiación de los proyectos por las poblaciones beneficiarias ; la articulación necesaria entre los diferentes niveles de políticas de desarrollo; los niveles local, nacional e internacional; los desafíos de la gobernanza multi-actores (gobiernos locales, instituciones publicas regionales y nacionales, ONG y asociaciones beneficiarias...).

El aporte de la cooperación descentralizada fue destacado, sobre todo por los socios y contrapartes centroamericanos y cubanos, en materia de fortalecimiento de capacidades, no solamente de los equipos municipales, sino también de sus jóvenes profesionales y en última instancia, una mejor valorización e integración de sus propios territorios. La cooperación descentralizada es una cooperación de igual a igual, y así da la posibilidad de influir en la definición y la construcción de nuevas políticas públicas en mejor adecuación con las necesidades de las poblaciones, ya que se desarrolla en todos los campos de competencia de los gobiernos locales: del agua al saneamiento, pasando por la cultura, la educación, el desarrollo rural, la formación, el desarrollo económico,... Otro punto discutido fue la necesidad de una mejor articulación de la acción entre actores para generar una coordinación inter-institucional pluri-actores y pluri-territorial. En este sentido, las políticas locales de integración deberían ser prácticamente inseparables de los proyectos de cooperación descentralizada.

Más allá de los aspectos técnicos, este seminario dio lugar a una observación compartida: la cooperación descentralizada francesa con América central y Cuba sigue siendo una cooperación entre hombres y mujeres, provenientes de distintos contextos culturales, geográficos y económicos, pero, con las mismas aspiraciones de humanidad y de fraternidad, aquí es donde reside su fuerza y durabilidad.

Para concluir, más allá de lo que caracteriza la cooperación descentralizada entre Francia, América central y Cuba, este tipo de encuentro permite cuestionar y por lo tanto, mejorar la calidad y la pertinencia de la cooperación descentralizada en su conjunto. Por esta razón es esencial que los gobiernos locales y las ONGs presentes en América central y Cuba uniesen sus esfuerzos para seguir inventando nuevas asociaciones incluyendo el desarrollo económico, cultural y social. Hasta ahora, por razones históricas, las cooperaciones están concentradas en Nicaragua y Cuba. El próximo reto será crear las condiciones favorables para la emergencia de nuevas asociaciones con los demás países de América central, llevando la esperanza de lograr una globalización más justa y solidaria.

Sesión de Apertura:

« *Importancia de la descentralización, del desarrollo local, rol de las autoridades locales en el desarrollo* »

El seminario comenzó el miércoles 28 de noviembre, en la Facultad Regional Multidisciplinaria de Estelí (FAREM), con la presencia de **Francisco Valenzuela**, Alcalde de Estelí ; **Reyna Sevilla Midence**, Decana de la FAREM-Estelí, ; **Sadrach Zeledon**, Alcalde de Matagalpa y presidente de la Oficina Ejecutiva de la Asociación de Municipalidades Nicaragüenses (AMUNIC); **Chantal Bourvic**, Concejal delegada a las relaciones internacionales, Consejo General del Val de Marne – Francia y Presidenta del grupo país América central y Cuba de Ciudades Unidades Francia ; **Pablo Mandeville**, Representante del PNUD y coordinador residente de las Naciones Unidas en Nicaragua ; **Valdrack Jaenstsche**, Vice-ministro de la cooperación, MINREX ; **Antoire Joly**, Embajador de Francia en Nicaragua.

Esta sesión de apertura permitió destacar la importancia de la descentralización, del desarrollo local así como del papel de las autoridades locales en el desarrollo. Las autoridades locales juegan un papel central para el acceso de las poblaciones a los servicios básicos (salud, agua y saneamiento, educación...) y por su proximidad, las poblaciones se dirigen más a ellas. Se trata de dar los medios necesarios a los gobiernos locales y en esto, el Estado tiene un rol muy importante: en las grandes infraestructuras, la educación y la política de formación, la seguridad para los inversionistas por ejemplo. Una política de desarrollo no se puede hacer sin la movilización de todos y todas y esta movilización se tiene que hacer desde lo local. La definición de un plan local de desarrollo traduce la voluntad de transformar las ventajas del territorio en realidades concretas. También es el mensaje que busca transmitir esta cooperación: alcanzar el desarrollo pasa por el desarrollo territorial. Es un mensaje de descentralización, de mayor responsabilidad a nivel local. Esta cooperación es la puesta en común, el intercambio de medios y conocimientos para mayor eficacia en la implementación de las acciones a nivel local, para responder lo mejor posible a las necesidades de las poblaciones y así asegurar la sostenibilidad de los proyectos. Esta cooperación descentralizada permite el establecimiento de colaboraciones a largo plazo, de gobierno local a gobierno local, para abordar conjuntamente temáticas de trabajo de interés común.

Se trató de la necesidad de fortalecer la construcción de ciudadanía para avanzar en la reducción de la pobreza y la promoción del desarrollo humano. Las redes de cooperación descentraliza constituyen un mecanismo importante para la innovación y la transferencia e intercambio de conocimientos. Esta cooperación es una cooperación de solidaridad entre pares en la que todos y todas ganan: los gobiernos locales de Europa aprender a conocer mejor la región de América central y Cuba así como sus desafíos, confrontarse a otras visiones y percepciones, con el objetivo de mejorar sus servicios para las poblaciones.

Se mencionó la necesidad de trabajar más unidos y de forma conjunta, de aprender lo positivo de cada experiencia así como compartir metodologías de trabajo. La cooperación descentralizada es una relación de igual a igual en la que cada socio y contraparte brinda, intercambia, presenta su punto de vista y en la que los ejes de trabajo se definen conjuntamente, permitiendo así responder al objetivo de acercar la gestión pública del cotidiano de los ciudadanos y fortalecer la interdependencia y la construcción de ciudadanía.

Sesión plenaria de introducción:

« *La gobernanza territorial y el rol de los gobiernos locales en las políticas de desarrollo en Francia, en América Central y en Cuba* »

El moderador de esta sesión fue el Señor **Gilles POUX**, Alcalde de la Courneuve (Francia). Los ponentes fueron:

- El Sr. **Oscar ORTIZ**, Alcalde de Santa Tecla, Representante de la corporación de las municipalidades de la Republica del Salvador (COMURES) y Representante de la Conferencia Centroamericana y del Caribe por la Descentralización del Estado y el Desarrollo Local (CONFEDELCCA)
- El Sr. **Alexandre CORONA QUINTERO**, Vice-Presidente de la Asamblea Provincial del poder popular de Cienfuegos - Cuba
- El Sr. **José GARCIA**, Concejal, Ciudad de Bouguenais Francia
- La Señora **María PICADO**, Coordinadora, Oficina de Coordinación y Orientación URBAL III (OCO), Oficina Regional de San José – Costa Rica

Para empezar, se destacó la importancia de analizar la gobernanza local desde la perspectiva territorial, debido a la poca institucionalización en América central, región altamente vulnerable y conflictiva.

Efectivamente, los gobiernos locales de la región se encuentran más protagonistas desde los últimos años. Sin embargo, y a pesar de un fortalecimiento creciente de las estructuras públicas regionales, en particular con los esfuerzos en materia de integración centroamericana, queda por fortalecer la integración social mediante la participación ciudadana y a hacer que la acción pública gane la confianza de los ciudadanos.

Varios factores contribuyen y permiten mejorar la gobernanza local desde los territorios: una visión planificada del territorio, la construcción de una ciudadanía activa y de capacidades institucionales, la construcción y desarrollo de políticas públicas, la articulación interinstitucional, la sostenibilidad financiera (se mencionó la problemática del pacto fiscal) y el desarrollo de un liderazgo transformador.

La implicación y participación de la sociedad civil en los proyectos son factores esenciales y constituyen una garantía de sostenibilidad y continuidad, en particular en caso de cambios de gobiernos. En este sentido, se implementaron políticas públicas para animar y fomentar la participación ciudadana. El desarrollo de prácticas innovadoras, la articulación a través la planificación participativa, permiten profundizar y fortalecer las capacidades de actores y gobiernos locales para implementar estrategias de desarrollo municipal.

Así mismo, la “Carta de la cooperación descentralizada para el desarrollo sostenible” privilegia acciones que favorecen el establecimiento de poderes locales autónomos, que fortalecen la democracia participativa, la expresión ciudadana y la diversidad cultural, contribuyen a la protección del medio ambiente y a la puesta en marcha de un desarrollo económico social y ecológicamente responsable.

El programa URB-AL, programa de cooperación institucional de la Unión Europea, enfatiza en las dinámicas de cohesión social en materia de políticas públicas de desarrollo.

Para terminar, se hizo énfasis en el papel de la cooperación descentralizada en el establecimiento de una cooperación entre sistemas territoriales con una visión social y no entre gobiernos. Es necesario consolidar y profundizar los intercambios de prácticas y transferencias de conocimientos y asistencia técnica así como revisar el modelo actual de cooperación descentralizada por un modelo de cooperación territorial.

Sesión 1 « Educación y Cultura »

Organización de la sesión:

Co-presidentes:

- **Sr. José GARCIA**, Concejal municipal de la ciudad de BOUGUENAIIS – *Francia*
- **Sr. Maryan RUIZ RIVERA**, Alcalde de la ciudad de EL TUMA LA DALIA – *Nicaragua*

Moderadora:

- **Sra. Malika RABIA**, Representante, INTERCAMBIOS Y SOLIDARIDAD 44 –
Nicaragua

Redactora:

- **Sra. Véronique VALIDE**, Responsable del servicio protocolo relaciones internacionales, de la ciudad de LAMENTIN – *Francia*

Expositores:

Sr. François COCQ, Concejal municipal, Ciudad de CHAMPIGNY - *Francia*

Sr. Orlando ZELEDON, Alcalde de la ciudad de JALAPA – *Nicaragua*

Sra. Martha Lidia PADILLA, Representante, CESESMA – *Nicaragua*

Sr. Denis PLOQUIN, Presidente, INTERCAMBIOS Y SOLIDARIDAD 44 – *Francia*

Sr. Pierre SAMOT, Alcalde de la ciudad de LAMENTIN MARTINICA – *Francia*

Sr. Ciro PEREZ BESTAR, Jefe de proyectos, Ciudad de SANTIAGO DE CUBA – *Cuba*

Sr. Lester FLORES, Jefe de proyectos, coordinadora, TELECOM SIN FRONTERAS –
Nicaragua

Sr. René DUFOUR, Presidente, ASOCIACIÓN SOLIDARIDAD VAULX-EN-VELIN –
SEBACO – *Francia*

Sr. Maryan RUIZ RIVERA, Alcalde de la ciudad de EL TUMA LA DALIA – *Nicaragua*

Sr. José GARCIA, Concejal municipal de la ciudad de BOUGUENAIIS - *Francia*

Preguntas y reflexiones

Las diferentes acciones desarrolladas en los ámbitos de la educación y de la cultura reflejan las respuestas de los gobiernos locales y ONG a las problemáticas de cada territorio. Las capacidades y competencias son diversas y pueden ser optimizadas examinando los éxitos y límites que los actores han encontrado.

De esta forma, sobre el tema de la educación y de la cultura, las principales dificultades planteadas para la implementación y para asegurar el éxito de los proyectos fueron probablemente los de la comunicación y de la difusión de la información que complica los intercambios permanentes entre los socios y poblaciones beneficiarias.

Se trató de la problemática de la sostenibilidad y durabilidad de los proyectos principalmente en los ámbitos de la educación y de la cultura, así como la de la pertinencia de las acciones. El tema de la corrupción y del uso real de los fondos recibidos para la ejecución de las acciones también se discutió.

A partir de las experiencias de cada uno, el sentido de la cooperación descentralizada en estos temas ha sido cuestionado. Los expositores y participantes trataron de hacer frente a todos estos desafíos para avanzar, para encontrar soluciones comunes y redefinir las prioridades y ejes a priorizar en materia de cooperación descentralizada entre Francia y América central y Cuba.

Los gobiernos locales de América central y Cuba constituyen un modelo para sus socios franceses, en materia de implicación popular, mediante las comisiones ciudadanas y del lugar dado a los jóvenes para crear un futuro más equitativo y defender sus derechos.

Las ONG francesas involucradas en América central y Cuba destacaron la necesidad de coherencia de las acciones entre los actores del desarrollo local en los territorios. Por otra parte, las experiencias de CESESMA y ES44 han sido resaltadas en este sentido. Sin embargo, aunque los actores locales estén involucrados, la coordinación de los actores franceses necesita desarrollarse.

Líneas de trabajo en el futuro:

- Para garantizar la transparencia en la financiación de las acciones, el “montaje” del proyecto de cooperación es muy importante. En primer lugar, es necesario respetar la estrategia del gobierno local y asociar a los actores de la sociedad civil y las ONG, en sus respectivas competencias y habilidades. La evaluación y los informes de ejecución son una garantía de la implementación correcta del proyecto. Así, esta asociación múltiple contribuye, en la mayoría de los casos, a una cooperación pertinente a las necesidades de la población beneficiaria. La participación activa de los múltiples actores permite un monitoreo y una sostenibilidad en caso, por ejemplo, de cambio del poder local.
- Es importante que haya un mantenimiento permanente de los acuerdos de cooperación y de intercambio entre los gobiernos locales de ambos países, con perspectivas complementarias para garantizar el seguimiento de la autosuficiencia de los proyectos implicando, siempre, los actores beneficiarios y los participantes.
- Es necesario que exista un interés continuo en inscribir el tema de la juventud en el desarrollo de la cooperación descentralizada entre los gobiernos locales, las

instituciones y las organizaciones en Francia, en América central y en Cuba, presentes en el territorio local.

- La educación debe ser presente en todos los niveles técnicos, dando una mayor prioridad en los proyectos de desarrollo local, tomando en cuenta la situación económica, social y cultural de cada territorio.
- Articular y complementar los proyectos en el proceso educativo considerando su importancia, el control de integridad y reconocer a los niños y jóvenes como actores sociales que pueden participar e influir en el desarrollo comunitario.
- Para ello, unas de las líneas de trabajo en el futuro podría ser un apoyo para favorecer la prolongación de la educación en América central y Cuba. En este sentido, las propuestas formuladas durante los intercambios fueron la creación de becas para los estudiantes, el establecimiento de asociaciones con las escuelas, la creación de centros de formación para motivar a los jóvenes después de su escolaridad.

Recomendaciones:

Parece necesario hacer un análisis de la situación antes y después de la acción implementada, para estudiar e identificar las necesidades reales, con el fin de encontrar soluciones y respuestas pertinentes. La evaluación permite poder medir la pertinencia así como la eficacia de la acción.

Así mismo, es importante seguir creando contactos e intercambios escolares para continuar en el aprendizaje mutuo. La utilización de las nuevas tecnologías debe desarrollarse y convertirse en una de las prioridades de los intercambios con el fin de facilitarlos y hacerlos más dinámicos. Este uso debe ir acompañado de la formación de maestros y profesores locales para reducir el aprendizaje empírico.

Una reflexión debe llevarse a cabo entre los socios sobre los aportes, las particularidades de la enseñanza en Francia, sobre todo en lo que respecta la educación profesional y tecnológica. Reflexionar en corto y largo plazo sobre las prioridades de los territorios para que la educación sea una respuesta a las necesidades directas y concretas de las poblaciones.

Por fin, todas esas preguntas deben ser concertadas entre los gobiernos locales socios, pero también con el apoyo de otros socios institucionales o asociativos, locales, de América central, de Cuba y de Francia. Eso constituye una de las respuestas para asegurar la sostenibilidad de las acciones.

Sesión 2 « Salud / Acceso al agua y al saneamiento / Gestión de los recursos naturales »

Organización de la sesión:

Co-presidentes:

- **Sra. Chantal BOURVIC**, Concejal delegada a las relaciones internacionales, CONSEJO GENERAL DEL VAL DE MARNE – *Francia*
- **Sr. Juan Alfredo CORNEJO**, Concejal de AHUACHAPAN – *El Salvador*

Moderadora:

- **Sra. Marie-Christine DELACROIX**, Colaboradora en el gabinete de la presidencia de relaciones internacionales, CONSEJO GENERAL DEL VAL DE MARNE – *Francia*

Redactora:

- **Sra. Fabiola RIVAS**, Consultora independiente para el desarrollo local y los proyectos con jóvenes – *El Salvador*

Expositores:

Dr. Yazika Armida RAMOS PARADA, MEDICOS POR EL DERECHO A LA SALUD – *El Salvador*

Sra. Graciela COLUNGA, Directora, PRO-VIDA – *El Salvador*

Sr. Gilles DELBOS, Administrador, UNION inter-departamental de saneamiento de la aglomeración de París (SIAAP) – *Francia*

Sr. Boanerge CARRANZA, Alcalde de JUCUARAN – *El Salvador*

Sr. François DAGNAUD, Presidente, Unión intercomunal por el tratamiento de residuos (SYCTOM) en la ciudad de PARIS – *Francia*

Sra. Carmen GONZALEZ, Representante, AGUA PARA LA VIDA – *Nicaragua*

Sr. Harold BACON, Alcalde de BLUEFIELDS – *Nicaragua*

Sr. Danilo RIVERA, Director de programas, BLUEENERGY – *Francia*

Sra. Émilie ETIENNE, Directora para el desarrollo, BLUEENERGY – *Francia*

Preguntas y reflexiones:

Las diferentes experiencias presentadas durante esta sesión tuvieron como hilo conductor las siguientes preguntas:

- ¿Cual fue el origen de los proyectos?
- ¿Cómo se construyeron las cooperaciones?
- ¿Cuales fueron los dispositivos de financiamiento movilizados?
- ¿Qué mirada crítica a posteriori sobre la implementación de los proyectos?
- ¿Cuales fueron los beneficios para el territorio y la población?

En la mayoría de los casos, el origen de los proyectos responde a una necesidad identificada para mejorar las condiciones de acceso a la salud, al agua potable y al saneamiento. Situados sobre todo en las zonas rurales, los proyectos se originen en una demanda de las poblaciones en situación de necesidad, quienes se dirigen al interlocutor institucional más cercano, muchas veces la municipalidad. Luego sigue el proceso de consulta y de toma de decisión: en primer lugar el diagnóstico técnico para formular las necesidades de equipos, después, la consulta de las comunidades para llegar, a veces mucho tiempo después, a la creación de un proyecto registrado en la agenda municipal.

Las colaboraciones se construyen gracias a encuentros entre electos o entre profesionales de ONG, a veces ya presentes en otros niveles del territorio. Lo que es determinante es la voluntad política de continuar la cooperación más allá de las alternancias políticas e institucional. Esto es lo que hace que, por ejemplo, alcaldes de diferentes partidos políticos se encuentran alrededor de problemáticas comunes. En este sentido, los socios celebraron la especificidad de la cooperación descentralizada, en el sentido de que es el esbozo de un diálogo entre iguales.

El montaje financiero de los proyectos se hace generalmente de manera casi sistemática sobre un modelo de co-financiamiento, lo que conllevó a la conclusión de que es necesario avanzar en la movilización de otros tipos de dispositivos, europeo o público-privada por ejemplo.

En cuanto a las dificultades mencionadas, además de la falta de fondos financieros, la mayoría de las experiencias señalaron la falta de continuidad de los equipos municipales y técnicos, a veces incluso situaciones de corrupción. Sumado a esto, la falta de indicadores de línea de base y el desconocimiento del proceso de toma de decisiones, no garantizan que el proyecto diseñado mejorará verdaderamente las condiciones de vida de las poblaciones o más bien creará efectos secundarios dañinos. Esto se destacó, por ejemplo, con la cuestión de los costes de mantenimiento del equipo y de la renovación de este último en un contexto de escasos recursos.

Uno de los efectos multiplicadores de las acciones ha sido la profesionalización de los servicios técnicos del municipio y la creación de empleos más cualificados. Esta observación fue compartida por ambos socios de América Central y Cuba y francés. En este sentido, el Consejo General de Val-de-Marne recordó que la experiencia con su socio salvadoreño permitió al equipo técnico de Val-de-Marne tener un enfoque más adaptado de las problemáticas.

Por otra parte, los gobiernos locales de América central y Cuba señalaron como beneficio una mayor implicación de las mujeres en los mecanismos de consulta. Pero, el mayor beneficio es la creación de una verdadera amistad entre los pueblos y la sensación de haber construido una verdadera hermandad entre pueblos de mundos, a priori, completamente diferentes.

Líneas de trabajo:

- Es importante no excluir las cuestiones sociales de las problemáticas, que a primera vista, pueden aparecer meramente técnicas. Si se busca, por ejemplo, mejorar las condiciones de acceso al agua potable, no se puede hacer sin el conocimiento de la cuestión del agua como un recurso valioso y limitado y la necesidad de saneamiento.
- Los proyectos desde su origen deben tener un enfoque de sostenibilidad, esto significa aceptar el concepto de "largo plazo". De hecho, a veces es necesario que la ejecución de acciones tome más tiempo de lo previsto. No es una pérdida de tiempo si esto permite cumplir los objetivos del proyecto. Así mismo, es necesario tomar el tiempo para una buena apropiación del proyecto, incluso financiera, por parte de los beneficiarios para garantizar la sostenibilidad de las infraestructuras (funcionamiento y mantenimiento).
- Es imprescindible buscar una mejor coordinación institucional, los proyectos de cooperación se realizan a veces sin tomar en cuenta los planes de desarrollo regionales y nacionales, lo cual impide un salto de calidad en la ejecución de los proyectos.

Recomendaciones:

Saber poner todas las fuerzas en común, es decir, buscar asociaciones pluri-actores, garantizando la intervención de cada uno en su área de competencia.

Federar los fondos mediante la combinación de diferentes niveles, nacional, regional e internacional.

Inscribirse en un enfoque de flexibilidad y de apertura intercultural, es decir evolucionar para reajustar el mal funcionamiento inevitable en cualquier proyecto.

Generar fortalecimiento de las capacidades institucionales, mediante la implementación de formación técnica de los jóvenes, para asegurar la sostenibilidad de los empleos municipales y el personal cualificado.

Comunicar y difundir las buenas prácticas para generar impacto en la legislación nacional y las políticas públicas relacionadas con los temas de la salud, del agua y del saneamiento.

Sesión 3 « *Desarrollo territorial y articulación entre zonas rurales, urbanas y periurbanas* »

Organización de la sesión:

Co-presidentes:

- **Sra. Agnès DENIS**, Vice Alcaldesa de la ciudad de FOUGERES – Francia
- **Sr. Wilson Pablo MONTOYA RODRIGUEZ**, Alcalde de la ciudad de SOMOTO – Nicaragua

Moderadora:

- **Sra. Silvia ROSALES MONTANO**, Presidente, Apoyo urbano – Francia

Redactora:

- **Sra. Catherine PAQUETTE**, Representante México, América central y Cuba, INSTITUTO DE INVESTIGACION Y DESARROLLO (IRD)

8h30

Introducción

Recordatorio de los objetivos – uno de los presidentes de la sesión

8h45

Preámbulo

Modalidades de intercambios – el moderador

Diálogo 1:

“Diversificación e innovación en la producción economía agrícola / animal, y facilitación a mejores condiciones alimenticias locales, urbanas y periurbanas”

Expositores:

Sra. Yaneisy Grana Rivero, Representante, ACTAF (Asociación cubana de técnicos agrícolas y forestales) – Cuba

Sr. Reynaldo López Gutierrez, Representante, ACPA (Asociación cubana de producción animal) – Cuba

Ing. Hugo Dagoberto MATA PADILLA, FUNDESYRAM (Fundación para el desarrollo socioeconómico y la restauración ambiental) – El Salvador

Sr. Jean-Michel Fouillade, Representante, Jefe de proyectos, SOCORRO POPULAR FRANCÉS – Francia

Sr. Roger Antonio CACERES RIVAS, Concejal municipal, Ciudad de SOMOTO – Nicaragua

Sra. Sophie CHARRIER, Vice Alcaldesa delegada a los derechos del hombre y de la mujer, a la solidaridad y a las relaciones internacionales, Ciudad de VAULX-EN-VELIN – Francia

M. Bayardo Alonso REYES, FADESE – El Salvador

Intervención complementaria de puesta en perspectiva de la temática: **Sr. Wilson P. MONTOYA R.**, Alcalde de SOMOTO – *Nicaragua*

Diálogo 2:

“Vivienda y hábitat sostenible: de la acción participativa urbana a la difusión de experiencias en medio rural y periurbano..., la transición para elaborar políticas públicas innovadoras concertadas”

Expositores:

Sra. Indira MORALES, Coordinadora de proyectos, CASA DE LA MUJER – *Nicaragua*

Sra. Silvia ROSALES MONTANO, Presidente, APOYO URBANO – *Francia*

Sr. Alexandre CORONA QUINTERO, Vicepresidente

Sr. Jesús Rey NOVOA de la Asamblea Provincial del poder popular de CIENFUEGOS – *Cuba*

Intervención complementaria de puesta en perspectiva de la temática **Sr. Wilson P. MONTOYA R.**, Alcalde de SOMOTO – *Nicaragua*

Diálogo 3:

“Acceso a los territorios, amenidades y conectividades entre comunidades rurales, urbanas, periurbanas: nuevas bases de desarrollo integral de los territorios y de sus poblaciones “

Expositores :

Sr. Lâi MARANDIN, Representante, BLUEENERGY – *Nicaragua*

Sr. Laurent DIESTSCH, Responsable regional, AVSF (Agrónomos et vétérinaires sans frontières) – *Nicaragua*

M. Jimmy GOMEZ, Asistente técnico, AVSF – *Nicaragua*

Sra. Anémone VIERLING, Jefa de proyectos, APOYO URBANO – *Francia*

Sr. Michel WENIG, Coordinador de los comités locales, CUBA COOPÉRATION – *Francia*

Intervenciones complementarias de puesta en perspectiva de la temática:

Sr. Wilson P. MONTOYA R., Alcalde de Somoto – *Nicaragua*

Sr. Hubert JULIEN-LAFERRIERE, Vicepresidente delegado a la cooperación descentralizada de la Comunidad Urbana de Lyon – *Francia*

Preguntas y reflexiones:

En el campo del desarrollo y de la gestión de los territorios (urbanos, periurbanos y rurales), diversas y numerosas acciones han sido implementadas por municipios y mancomunidades, departamentos y ONG francesas, centroamericanas y cubanas. Estas acciones simbolizan la estrecha cooperación entre actores, cuyo objetivo es contribuir a mejorar las condiciones de vida y de participación de las poblaciones, así como fundar poco a poco políticas públicas concertadas y coherentes. El desafío fundamental es el de permitir organizar y gobernar de manera sostenible los territorios en conjunto.

La mayoría de estas intervenciones de cooperación tienen impactos directos o indirectos a diferentes escalas territoriales, que no se pueden limitar a lo urbano o a lo rural. Efectivamente, una serie de “inter-territorios” están concernidos: los espacios urbanos e intersticiales, zonas “periurbanas”, las “cuencas de vida y de actividad urbano-rural”, los “espacios fronteras”, etc. Es en estas diferentes escalas espaciales, en estos “inter-territorios”, que las intervenciones en cooperación actuales intentan concretizar acciones y modos de gestión que conllevan a la consolidación de territorios solidarios con sus poblaciones.

Las acciones implementadas responden de una u otra manera a desafíos planteados por la descentralización y de la cooperación entre territorios, en Francia, Europa y América Central y Cuba. A título de ejemplo, se pueden citar: el apoyo a la diversificación agrícola y el desarrollo local ligado a los recursos rurales y urbanos; el apoyo al desarrollo de economías locales y la limitación de las migraciones económicas; la concepción, facilitación e implementación de viviendas y hábitats urbanos, rurales y periurbanos dignos; el turismo solidario y las economías sociales y solidarias urbano-rural; la planificación y gestión ambiental de tramas verdes o de los litorales; el equipamiento, infraestructuras y accesibilidad de territorios; el acceso y utilización de nuevas tecnologías y nuevas energías; el fortalecimiento de competencias técnicas e institucionales para un ordenamiento y una gestión territorial sostenibles; el fortalecimiento de las “atractividades territoriales e integración de los más pobres; el desarrollo de prácticas participativas propias a la gobernabilidad democrática, etc.

En este contexto, los desafíos son comunes: poner en coherencia las diferentes escalas territoriales, los actores, las acciones micro-locales y macro-espaciales con el objetivo de capitalizar experiencias, mutualizar esfuerzos y recursos, para lograr un desarrollo territorial global, sostenible y solidario.

Esta ambición es compleja pero constituye para los actores de la cooperación, una meta. Esta meta ha conducido a intentar estructurar momentos de diálogos, de “partage” de conocimientos y de prácticas, de capacitación-acción de una gran riqueza. La articulación de enfoques, la difusión de conocimientos y prácticas, y una más fuerte colaboración transversal entre actores franceses, centroamericanos y cubanos, son acciones emergentes.

Para ir más lejos, esta sesión debe entenderse como una primera etapa de articulación y puesta en sinergia de las experiencias. Con este fin, se propusieron tres diálogos a lo largo de esta sesión, a través de los cuales se analizaron las contribuciones al desarrollo territorial equilibrado multi-escalas espaciales, simplificadas a las articulaciones entre lo rural-urbano-periurbano. En cada uno de los momentos de estos diálogos, se llegó a propuestas de acciones y de reflexiones conjuntas entre autoridades locales, ONG, otros organismos para ir más lejos en estos esfuerzos de cooperación.

Líneas de trabajo:

Considerando todas las acciones presentadas, y más allá de los contenidos específicos de las cooperaciones (soberanía alimentaria, ordenamiento territorial sostenible, vivienda digna, redes tecnológicas...), algunas prácticas y enfoques comunes aparecieron, algunos de los cuales marcan evoluciones importantes en los procesos de cooperación.

Así, de manera más o menos desarrollada, las prácticas de cooperación, tanto en el ámbito urbano como rural, reposan sobre una serie de avances importantes comunes. Algunos son propios a las formas de trabajo de los organismos de cooperación, otras están ligadas a las orientaciones (u obligaciones) locales o nacionales.

Estos avances comunes, son más o menos desarrollados según los actores de cooperación. Su desarrollo y perennidad podrían ser objeto de un balance. Por ejemplo, a partir de las entrevistas y de los contenidos e lo que se expuso en los documentos y durante el seminario, se citan acá algunos de ellos:

- El desarrollo de procesos participativos, más o menos amplios y completos, y más o menos multi-actores. Estos permitieron no solamente la realización de diagnósticos sino también la concepción de proyectos y la toma de decisiones.
- Estos procesos se caracterizan de manera distinta según los niveles de desarrollo: participación “inter-asociativa”, participación “interactiva -iterativa”, “co-diseño”...
- Esto conduce también a la mejora del potencial organizacional de las comunidades, a nuevas formas de contractualizaciones... Y conduce también al reconocimiento entre actores.
- La capacitación de los actores beneficiarios, pero también de aquellos que toman la decisión, con el objetivo de “dejar capacidades instaladas”. Estas capacitaciones son de tres tipos: capacitación-acción alrededor de un proyecto, la capacitación formal dentro de programas estructurados, o una combinación de las dos formas.
- El enfoque de género se ha generalizado, ya sea por la práctica misma de los equipos de trabajo como por las exigencias de los financiadores y autoridades locales, y de las orientaciones locales, nacionales e internacionales sobre estas políticas.
- La creación de espacios de diálogos, que también según las intervenciones y la intensidad de los intercambios se caracterizan como “espacios de descentralización de decisiones”, “comités de pilotaje multi-actores”, “comités de seguimiento mixtos”, etc. Estos toman así diferentes formas y pueden cohabitar, pero se diferencian por la duración y la sostenibilidad del dispositivo.
- El desarrollo económico y social, “global o micro-local”, es considerado de manera permanente, como un elemento que lleva a una utilización de recursos de forma óptima y ajustados a las necesidades identificadas en el territorio de actuación. Se busca así, la consolidación de una económica local solidaria que beneficia a los sectores mas vulnerables de la sociedad.

Recomendaciones:

El análisis de los intercambios y elementos de trabajo analizados muestra que hay elementos de progreso que en su mayoría son citados.

- El desarrollo de “enfoques sistémicos”, es uno de estos. En efecto, este enfoque es utilizado por algunos actores pero no por todos ya sea por cultura profesional o por intervenciones de natura más “operacional”. Este enfoque permite tomar en cuenta las interdependencias e interrelaciones entre proyectos, entre territorios, entre poblaciones.

- La “capitalización” de las experiencias parece a veces insuficiente tomando en cuenta los avances de otros equipos en temas similares. Esto permite notar las limitantes y el desarrollo que debe considerarse.

- La evaluación y el monitoreo de la acción, de los impactos locales directos e indirectos, y de los impactos en los alrededores de los territorios de la acción es un tema que pocos han desarrollado de manera sistémica. Se conocen bien los impactos directos, y comienzan a plantearse impactos no esperados.

La evaluación de los impactos en cuanto a la creación de empleos, la calidad de vida y la limitación del éxodo rural, a la formación de efectos negativos (diferenciaciones sociales, etc.) no son suficientes según los actores. Se interroga entonces la creación de indicadores cualitativos y cuantitativos para asegurar una evaluación más completa e integral de los impactos.

- Se busca la replicabilidad de la acción así como su sistematización, incluso con políticas públicas. Esto implica que los actores estén asociados (o integrados) en un momento u otro en los diferentes niveles donde se forman estas políticas públicas, y puedan elaborar escenarios de reflexión entre autoridades, científicos, técnicos, etc.

- La integración de los cambios en los modos de vida, de consumo, de producción, etc.

CONCLUSIONES

Puesta en perspectiva de la temática « El desarrollo territorial y la articulación entre zonas rurales, urbanas y peri-urbanas »

Por el Sr. Hubert JULIEN-LAFERRIERE, Vicepresidente delegado a la cooperación descentralizada de la Comunidad Urbana de Lyon – Francia

Hubert JULIEN-LAFERRIERE concluyó la tercera sesión temática destacando que la cooperación descentralizada permite responder de manera conjunta a desafíos comunes a los gobiernos locales a través del mundo: desafíos del territorio sostenible, desafíos del desbordamiento urbano, desafíos de la descentralización.

También subrayó la necesidad de la colaboración entre ONG y gobiernos locales (actores complementarios y no opuestos), complementariedad hoy en día reconocida y destacada.

Así mismo, insistió en el hecho de que los gobiernos locales que ponen en marcha proyectos de cooperación descentralizada son actores de una política pública mundial de cooperación al desarrollo (Objetivos del Milenio para el Desarrollo). Estos gobiernos locales pueden actuar sobre los OMD.

Los financiadores internacionales valoran hoy en día la necesidad de un enfoque territorial en las políticas de cooperación al desarrollo. Se trata de una cooperación territorial multi-actores en la que los actores locales están al centro de los proyectos de desarrollo territorial.

Por lo tanto, este enfoque territorial permite una mejor apropiación de los proyectos por parte de las poblaciones beneficiarias y una mejor trazabilidad entre gobiernos locales y constituye una “garantía” para los financiadores (puesto que se pueden medir los impactos).

Las conclusiones de este seminario fueron presentadas por **Catherine Paquette**, Instituto de Investigación para el Desarrollo (IRD), **Francisco Valenzuela**, Alcalde de Estelí, **Chantal Bourvic**, Presidente del grupo-país América central y Cuba de Ciudades Unidas de Francia y **Antoine Joly**, Embajador de Francia en Nicaragua.

Puesta en perspectiva final

Por la Sra. Catherine Paquette, Representante Instituto de Investigación para el Desarrollo (IRD) para México, América central y Cuba

Catherine Paquette hizo hincapié en el papel de la cooperación descentralizada en el desarrollo, las características de esta cooperación así como los desafíos futuros para hacerla evolucionar y avanzar.

Destacó el número creciente de experiencias de cooperación, que no solamente permiten generar procesos de apropiación a nivel local sino que también contribuyen a la formulación de políticas públicas. Más allá de los resultados a corto plazo de los proyectos, la cooperación descentralizada tiene como objetivo principal la sostenibilidad

de los proyectos y acciones a través su institucionalización por las políticas públicas. La existencia de estas políticas es una condición esencial al desarrollo local y territorial: no hay desarrollo local sin política pública. El reto de esta cooperación en la región es de acompañarse de un fortalecimiento de las capacidades institucionales, particularmente locales (municipales).

Además, recordó que la cooperación descentralizada permite a los territorios acceder a fondos europeos y la intermunicipalidad en esto en un aspecto primordial que la cooperación francesa puede brindar y que hace falta desarrollar frente a la falta de medios humanos y financieros.

No solamente la cooperación descentralizada francesa permite contribuir al fortalecimiento de las capacidades de los gobiernos locales, sino que también fomenta la construcción de mecanismos de coordinación multi-actores, de esquemas de "gobernanza territorial local", de los cuales depende el éxito de los proyectos y construcción de estas políticas públicas.

Finalmente, subrayó la especificidad y el valor añadido de la cooperación descentralizada francesa, que concierne temáticas diversas, modos de intervención distintos (hermanamientos, cooperaciones directas o mediante un operador...). Aunque esta diversidad y dispersión de hecho a veces está cuestionada. Sin embargo, según Paquette, no es deseable especializarse en materia de cooperación ya que dificulta la emergencia de nuevas temas y problemáticas en un mundo en cambio permanente.

Terminó su intervención invitando a reflexionar sobre el papel de la cooperación descentralizada en la construcción de esquemas de gobernanza territorial y la necesidad de mejorar y fomentar la capitalización de experiencias, en particular mediante la organización de estos seminarios.

Francisco Valenzuela concluyó explicando que para él, la cooperación descentralizada francesa es una cooperación modelo, una cooperación basada en el respeto y que tiene como objetivo asegurar el respeto de los pueblos y de las poblaciones y de su cultura.

Es una cooperación a doble sentido y de aprendizaje permanente, un modelo de alianza, de consenso y dialogo en problemas comunes que resolver, y que se caracteriza por lógicas de complementariedad y buenas prácticas y experiencias en materia de gobernanza, de consenso y de articulación de los esfuerzos entre los territorios y las municipalidades.

Chantal Bourvic destacó el hecho de que este seminario permitió desarrollar una reflexión colectiva y tener un conocimiento más preciso de lo que hacen los gobiernos locales pero también las ONG en América central y Cuba, así como de las acciones de sus contrapartes, de la manera como trabajan así como los resultados.

Más adelante, valoró la riqueza y la diversidad de las intervenciones mencionadas durante estos dos días, intervenciones caracterizadas por una voluntad compartida de responder lo mejor posible a las necesidades de la poblaciones, de favorecer el acceso a los servicios básicos, la justicia social, la protección del medio ambiente y la solidaridad entre pueblos, actuando en el sentido del interés general, humano, a escala de América central y de Cuba pero también de manera más global, a escala del planeta.

Recordó que el éxito de los proyectos de cooperación depende de la real apropiación por parte de las poblaciones, a cada etapa de los proyectos (de la definición de las prioridades, a la construcción de los proyectos y luego en su ejecución y gestión).

Subrayó la necesidad de debatir y reflexionar sobre la idea del desarrollo: que no se puede limitar a los criterios reconocidos a nivel internacional de evaluación del desarrollo y que hoy en día se han hecho insuficientes. Es importante considerar una visión más centrada en los hombres y las mujeres y su relación con el entorno.

Finalmente, explicó la necesidad de saber evolucionar, reorientarse, las acciones permitiendo hacer cambiar los marcos legislativos. Además, si bien la cooperación ayuda a acelerar los procesos, no asegura la sostenibilidad de los proyectos. Para ello, hace falta desarrollar acciones de incidencia política y reivindicación, trabajar en complemento de las políticas implementadas por las autoridades electas, de los compromisos de los habitantes y de las luchas ciudadanas por un reparto más justo de las riquezas generadas por el trabajo de los hombres y mujeres, para el acceso a los derechos fundamentales y alrededor de un proyecto común que busca la construcción por los ciudadanos de un mundo de cooperación y de solidaridad.

Antoine Joly concluyó mencionando el desafío de la cooperación descentralizada francesa en América central y Cuba hoy en día: él de conciliar y articular dos objetivos: la profesionalización e institucionalización de la cooperación descentralizada, entre dos ciudades, entre dos equipos técnicos, o dos equipos de funcionarios por una parte, y por otra parte, de la participación ciudadana.

El éxito de esta cooperación, que constituye un acompañamiento en el camino del desarrollo (apropiación, articulación, participación comunitaria) es la gobernanza multi-actores y el papel de los electos locales.

Además, el apoyo del Ministerio francés de relaciones exteriores a la cooperación descentralizada y a los gobiernos locales (intercambio de información, financiamiento de encuentros, bolsa de proyectos, hermanamientos...) así como los programas europeos de apoyo fueron subrayados.

Para concluir, hizo hincapié en las perspectivas de cooperación sur – sur y de la cooperación (e integración) regional, cooperaciones apoyadas por la cooperación francesa.

Estas conclusiones permitieron hacer énfasis en las especificidades de la cooperación descentralizada en la región:

- Una cooperación a doble sentido y de aprendizaje permanente, que funciona según una lógica de complementariedad, de consenso y dialogo.
- Una cooperación caracterizada por la diversidad de sectores y modos de intervención centrada en la construcción de lazos de coordinación multi-actores y los esfuerzos en materia de fortalecimiento de capacidades.
- Una cooperación que busca responder lo mejor posible a las necesidades de las poblaciones, favoreciendo el acceso a los servicios básicos, la justicia social, la protección de medio ambiente y la solidaridad.

Los retos y elementos esenciales para el futuro de esta cooperación son los siguientes:

- Los proyectos funcionan si existe una real apropiación por parte de las poblaciones, en todas las etapas del proyecto (identificación, formulación, ejecución y gestión). La participación ciudadana es una condición y un objetivo de la cooperación descentralizada en América central y Cuba.
- La profesionalización e institucionalización de la cooperación descentralizada, entre dos ciudades, dos equipos técnicos o dos equipos de funcionarios.
- La necesidad de saber avanzar, evolucionar, reorientarse, hacer que las practicas permitan contribuir a hacer cambiar los marcos legislativos, trabajar para la puesta en marcha de otras formas de cooperación (cooperación sur-sur por ejemplo, cooperación regional).
- La importancia de pensar siempre en términos de políticas públicas.